

Inhalt

Vorwort.....	IX
I THEORETISCHE ÜBERLEGUNGEN	1
Georges KLEIBER	
Expressions idiomatiques et proverbes métaphoriques	3
Dmitrij DOBROVOL'SKIJ / † Elisabeth PIIRAINEN	
Kognitive Grundlagen der Idiom-Motivation.....	19
Françoise HAMMER	
Phraséologie et grammaires de construction. L'exemple de <i>bel et bien</i> ..	33
Sören STUMPF	
Formelhafte (Ir-)Regularitäten. Theoretische Begriffsbestimmung und empirische Beispielanalyse.....	51
Natalia FILATKINA	
Historische formelhafte Sprache: theoretisch und methodisch	67
II MODELLE UND METHODEN	99
Yves BESTGEN / Sylviane GRANGER	
Collocation et traduction : Analyse automatique au moyen d'indices d'association	101
Sascha DIWERSY / Dominique LEGALLOIS	
L'apport de la méthode des motifs aux analyses phraséologiques en discours.....	115
Francis GROSSMANN / Agnès TUTIN	
Les adverbiaux polylexicaux d'attitude dans l'écrit scientifique.....	133
Bettina BOCK	
Phraseologismen in der „Deutschen Wortfeldetymologie in europäischem Kontext (DWEE)“	151

VI

Marie-Sophie PAUSÉ	
Modélisation lexico-syntaxique des locutions au sein d'un réseau lexical	173
Dirk SIEPMANN / Christoph BÜRCEL	
Les unités phraséologiques fondamentales du français contemporain.....	189
Heike BALDAUF-QUILLIATRE / Sandra TESTON-BONNARD	
<i>Allez allez</i> : répétition vs. reduplication	213
III ANWENDUNGEN UND EMPIRISCHE UNTERSUCHUNGEN	231
Mikaela PETKOVA-KESSANLIS	
„Was zum Teufel ist eigentlich Sprechakttheorie?“. Phraseme der Gemeinsprache und ihre stilistischen Funktionen in linguistischen Texten	233
Frank JABLONKA	
Pragmatiser la phraséologie en langues romanes : l'exemple de la publicité en ligne	249
Christina ROMAIN / Véronique REY / Marie-Emmanuelle PEREIRA	
Écriture professionnelle et phraséologie : choix du figement et relation interdiscursive.....	265
Anne-Marie NAHON-RAIMONDEZ	
Quand tout va mal... De l'erreur médicale dans la presse médicale spécialisée française et allemande	279
Peter BLUMENTHAL / Salah MEJRI	
Redewendungen in der deutschen und französischen Pressesprache: Entwicklungen, Leistungen, Unterschiede	295
IV KONTRASTIVE PHRASEOLOGIE	315
Yvon KEROMNES	
Idiomatisch <i>und</i> kreativ? Comics in der Übersetzung	317

Danijela LJEPAVIĆ	
La traduction des expressions figées BCMS-Français/Français-BCMS..	335
Lyubov NEFEDOVA	
Phraseologische Entlehnungen im Deutschen und Russischen: zu einigen aktuellen Problemen der Phraseologie	349
Valentina PIUNNO	
Les adjectifs composés : vers une classification sémantique et syntaxique. Une analyse interlinguistique.....	365
Caroline PERNOT	
<i>Je dis ça, je dis rien</i> – Übersetzung eines in Mode gekommenen Phrasems.....	385
Anja SMITH	
<i>Ach was – sans blague</i> : Kategorisierungsprobleme in der zweisprachigen Lexikographie.....	401
Abstracts.....	421
Anschriften der AutorInnen und Herausgeber.....	437